



м. Умань

Дата: 16.11.2021



ICCF INTERNATIONAL
CHORAL
CONDUCTORS
FEDERATION
CHORALCONDUCTORS.EU

Menden/Rome

Date: 16.11.2021

УГОДА	AGREEMENT	ACCORDO
Про партнерство, співробітництво та науково-творчий обмін між Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини (Україна) та Міжнародною федерацією хорових диригентів (Італія), в подальшому разом іменуються Сторони.	On partnership, cooperation and scientific and art exchange between Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (Ukraine) and International Choral Conductors Federation (Italy), collectively referred to as the Parties.	Sul partenariato, la cooperazione e lo scambio scientifico e artistico tra l'Università Pedagogica Statale Pavlo Tychyna Uman (Ucraina) e la Federazione Internazionale dei Direttori di Coro (Italia), collettivamente denominate le Parti.
Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини в особі Ректора, професора, доктора педагогічних наук Безлюдного Олександра Івановича,	Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University, represented by its Rector, Full Professor, Doctor of Sciences in Pedagogics Bezliudnyi Oleksandr Ivanovych acting on the	Università Pedagogica Statale Pavlo Tychyna Uman, rappresentata dal suo rettore, professore ordinario, dottore in scienze pedagogiche Bezliudnyi Oleksandr Ivanovych che agisce

<p>що діє на підставі Статуту та Міжнародна федерація хорових диригентів в особі Президента Клауса Леверманна, який діє на підставі Статуту, вважаючи за потрібне розширити науково-творчі контакти і партнерство між закладом вищої освіти України та Міжнародною федерацією в Італії, домовилися про наступне:</p>	<p>basis of the Statute and International Choral Conductors Federation, represented by its President Klaus Levermann acting on the basis of the Statute recognizing the necessity to widen scientific contacts and partnership between institute of higher education of Ukraine and International Federation of Italy, reached an agreement on the following:</p>	<p>sulla base dello Statuto e la Federazione Internazionale dei Direttori di Coro, rappresentata dal suo Presidente Klaus Levermann che agisce sulla base dello Statuto riconoscendo la necessità di ampliare i contatti scientifici e la partnership tra l'istituto di istruzione superiore dell'Ucraina e la Federazione Internazionale d'Italia, hanno raggiunto un accordo su quanto segue:</p>
<p>I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини та Міжнародна федерація хорових диригентів співпрацюватимуть у таких напрямках: 1.1. Офіційні відрядження</p>	<p>I. SUBJECT OF AGREEMENT Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University and International Choral Conductors Federation will collaborate in the following ways: 1.1. Official business trips of research and</p>	<p>I. OGGETTO DELL'ACCORDO L'Università Pedagogica Statale Pavlo Tychyna Uman e la Federazione Internazionale dei Direttori di Coro collaboreranno nei seguenti modi: 1.1. Viaggi ufficiali di lavoro del personale di</p>

<p>професорсько-викладацького складу з метою читання циклів лекцій для інформування про програми навчання.</p>	<p>teaching staff with the purpose of delivering a cycle of lectures to inform about teaching programs.</p>	<p>ricerca e di insegnamento con lo scopo di tenere un ciclo di conferenze per informare sui programmi di insegnamento.</p>
<p>1.2. Обмін науковою і науково-методичною літературою, проведення спільних консультацій.</p>	<p>1.2. Exchange of scientific and scientific-methodological literature, conducting joint scientific consultations.</p>	<p>1.2. Scambio di letteratura scientifica e scientifico-metodologica, conduzione di consultazioni scientifiche congiunte.</p>
<p>1.3. Обмін досвідом роботи та інформацією про методичну підготовку кваліфікованих фахівців.</p>	<p>1.3. Exchange of work experience and information on methodological training of qualified specialists.</p>	<p>1.3. Scambio di esperienze di lavoro e informazioni sulla formazione metodologica di specialisti qualificati.</p>
<p>1.4. Взаємне запрошення викладачів і керівників творчих колективів на конференції, семінари, наукові симпозіуми.</p>	<p>1.4. Mutual invitation of teachers and leaders of art groups to conferences, seminars, scientific symposiums.</p>	<p>1.4. Invito reciproco di insegnanti e leader di gruppi artistici a conferenze, seminari, simposi scientifici.</p>
<p>1.5. Обмін досвідом роботи з комп'ютеризації навчального процесу та наукових досліджень.</p>	<p>1.5. Exchange of work experience on computerization of educational process and research.</p>	<p>1.5. Scambio di esperienze di lavoro sull'informatizzazione del processo educativo e di ricerca.</p>

<p>1.6. Публікація статей у співавторстві у виданнях партнерських сторін.</p> <p>1.7. Робота у спільних освітніх, науково-дослідних, творчих проектах в межах міжнародних програм.</p> <p>1.8. Конкретні заходи щодо співпраці, умови їх реалізації та інші питання будуть сформульовані відповідно до робочих програм та додаткових угод. Сторони обмінюватимуться делегаціями експертів з розробки робочих програм і угод з наступним їх затвердженням партнерами.</p>	<p>1.6. Publication of scientists joint articles in the editions of partner institutes of higher education.</p> <p>1.7. Work on joint educational, research projects within the framework of international programs.</p> <p>1.8. Specific arrangements on collaboration, requirements for their implementation and other points will be defined according to the working programs and agreements. Parties will exchange the experts delegations with further ratifying them by the partners.</p>	<p>1.6. Pubblicazione di articoli comuni di scienziati nelle edizioni degli istituti di istruzione superiore partner.</p> <p>1.7. Lavoro su progetti educativi e di ricerca comuni nel quadro di programmi internazionali.</p> <p>1.8. Accordi specifici sulla collaborazione, requisiti per la loro attuazione e altri punti saranno definiti in base ai programmi di lavoro e agli accordi. Le parti si scambieranno le delegazioni di esperti con ulteriore ratifica da parte dei partner.</p>
<p>II. АДМІНІСТРУВАННЯ УГОДИ Ця Угода про партнерство,</p>	<p>II. ADMINISTRATING OF AGREEMENT This Agreement on partnership, cooperation</p>	<p>II. GESTIONE DELL'ACCORDO Il presente Accordo di partenariato.</p>

<p>співробітництво та науково-творчий обмін залишається чинною протягом п'яти (5) років з дати підписання. У випадку, якщо одна зі Сторін вирішить розірвати Угоду, то вона має письмово повідомити про це іншу Сторону за три (3) місяці.</p>	<p>and scientific and art exchange shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature. With the understanding that it may be terminated by either Party it should be given a written notice to the partner in three (3) month.</p>	<p>cooperazione e scambio scientifico e artistico rimarrà in vigore per un periodo di cinque (5) anni dalla data dell'ultima firma. Con l'intesa che può essere rescisso da una delle parti, deve essere dato un avviso scritto al partner entro tre (3) mesi.</p>
<p>Ця Угода може бути змінена за згодою двох Сторін у вигляді Додаткових угод.</p>	<p>This Agreement may be amended with the consent of the two Parties through Supplemental Agreement.</p>	<p>Il presente Accordo può essere modificato con il consenso delle due parti attraverso un accordo supplementare.</p>
<p>Дана Угода укладена українською, англійською та італійською мовами і підписана у двох примірниках, по одному для кожного партнера і має однакову юридичну силу.</p>	<p>This Agreement is drawn up in Ukrainian, English and Italian and signed in two copies. Each copy is kept at each partner and has an equal legal effect.</p>	<p>Il presente Accordo è redatto in ucraino, inglese e italiano e firmato in due copie. Ogni copia è conservata presso ogni partner e ha lo stesso effetto legale.</p>
<p>У разі виникнення суперечностей з приводу виконання умов Угоди,</p>	<p>If case of a controversy to realize the terms of the Agreement, we consider</p>	<p>In caso di controversia per realizzare i termini dell'Accordo, si</p>

<p>пріоритетним вважати текст укладений англійською мовою.</p>	<p>the Agreement in English as a priority.</p>	<p>considera prioritario l'Accordo in inglese.</p>
<p>III. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН:</p> <p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини, вулиця Садова, 2, м. Умань, Черкаська область, Україна, 20301 тел.: (04744) 3-45-82 ЄДРПОУ 02125639</p>  <p>Міжнародна федерація хорових диригентів</p> <p>Via Brecht n° 23 - 00142 Рим, Італія</p> <hr/> <p>Президент Клаус ЛЕВЕРМАНН</p>	<p>III. LEGAL ADDRESSES AND PARTIES SIGNATURES:</p> <p>Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University, 2 Sadova street, Uman, Cherkasy region, Ukraine, 20301 tel.: (04744) 3-45-82 USREOU 02125639</p>  <p>BEZLIUDNYI</p> <p>ICCF – International Choral Conductors Federation</p> <p>Via Brecht n° 23 - 00142 Rome, Italy</p> <hr/> <p>President Klaus LEVERMANN</p>	<p>III. INDIRIZZI LEGALI E FIRME DELLE PARTI:</p> <p>Università Pedagogica Statale Pavlo Tychyna Uman, 2 Sadova strada, Uman, regione di Cherkasy, Ucraina. 20301 tel.: (04744) 3-45-82 USREOU 02125639</p>  <p>BEZLIUDNYI</p> <p>Federazione Internazionale dei Direttori di Coro</p> <p>Via Brecht n° 23 - 00142 Roma, Italia</p> <hr/> <p>Presidente Klaus LEVERMANN</p>